



CD-578 STEREO

CONCERT FOR LIDICE



digital

Bartók: Divertimento for String Orchestra

Doráti: Pater Noster • Jesus oder Barabbas?

Martinů: Concertino for Piano Trio and String Orchestra



New Berlin Chamber Orchestra • Members of the Czech Philharmonic Orchestra
HdK Chamber Choir, Berlin • Chorus-master: Christian Grube
Dresdner Trio • Will Quadflieg, speaker • Martin Fischer-Dieskau, conductor

This live recording is dedicated to the victims of Lidice.

Fifty years ago, on 10th June 1942, the village of Lidice near Prague was flattened by the German occupation troops in an act of retaliation. Its inhabitants were murdered or abducted. After the Second World War Lidice was rebuilt by members of the International Students' Union — among them the founder of IPPNW, Prof. Bernard Lown.

The profits from the sale of this recording will go towards the construction of a planned health and social centre. Donations can be made to the IPPNW's account at the Stadtparkasse Gaggenau, Germany (Sort code 665 512 90; account number 502 303 33).

Diese Konzertaufnahme ist den Opfern von Lidice gewidmet.

Vor 50 Jahren, am 10. Juni 1942, wurde das Dorf vor den Toren Prags in einer militärischen Vergeltungsaktion von deutschen Besatzern dem Erdboden gleichgemacht. Die Bevölkerung wurde ermordet oder verschleppt. Nach dem 2. Weltkrieg wurde Lidice von Mitgliedern des Internationalen Studentenbundes — unter ihnen der Gründer der IPPNW, Prof. Bernard Lown — wiederaufgebaut.

Der Erlös aus dem Verkauf dieser CD wird einem geplanten humanitären Gesundheits- und Sozialzentrum zugute kommen. Spenden können überwiesen werden auf das IPPNW-Konto bei der Stadtparkasse Gaggenau: „Lidice“ Nr. 502 303 33 (BLZ 665 512 90)

Cet enregistrement en direct est dédié aux victimes de Lidice.

Il y a 50 ans, le 10 juin 1942, le village de Lidice près de Prague fut rasé par les troupes de l'occupation allemande dans un acte de représailles. Ses habitants furent tués ou enlevés. Après la seconde guerre mondiale, Lidice fut reconstruit par des membres de l'Union Internationale des Etudiants — dont le fondateur de l'IPPNW, le professeur Bernard Lown.

Les profits de la vente de ce disque serviront à la construction d'un centre sanitaire et social projeté. Des dons peuvent être faits au compte de l'IPPNW à la Stadtparkasse Gaggenau, Allemagne (Code 665 512 90; compte no 502 303 33).

Two thousand years ago the Roman Caius Maecenas promoted the arts with such vigour that many languages use a word derived from his name to denote a patron of the arts. As was usual in Roman times, however, he paid less attention to music. In this area of activity he would have been easily surpassed by a man of our own era, the Swiss millionaire Paul Sacher. It is doubtful whether there has ever been such a significant promoter of music than Sacher; without him, the musical output of the twentieth century would have been quite different.

Béla Bartók, for instance, would never have composed two of his most essential works, the *Music for Strings, Percussion and Celesta* (1936) and the *Divertimento* (1939). He wrote them both in response to commissions from Sacher and his legendary Basel Chamber Orchestra. Bartók could compose the *Divertimento* in ideal circumstances: in July 1939 he stayed in a Swiss country house belonging to Sacher; and stimulated by the chance to work in total peace he completed the score in just fifteen days.

Almost every commentary on this work lays a heavy emphasis upon Bartók's difficult circumstances at that time — both politically and in other respects. It has thereby been overlooked that a great creative artist has the privilege of being able to escape entirely from his external circumstances in his works. Bartók managed this in the *Divertimento* to such an extent that the music drives away all storm clouds. It is positive and full of warmth.

In this piece we see a master of the string quartet genre at work in an orchestral format. The form is reminiscent of a concerto grosso, with instruments employed soloistically in contrast to the string *tutti*. In the three movements, each based on folk-music material, the melodies and at times almost over-excited atmosphere do not conceal the composer's preoccupation at the time with the folk-music of the Balkans. In general the musical language is less harsh than in many of Bartók's earlier pieces.

The culture of European music in the 19th century thrived upon a highly intensive exchange of ideas; the national element gradually diminished to the level of pure tone colour. The barbarism of the World Wars could only halt this cosmopolitanism momentarily; musicians were always among the first to adopt the reconciliatory approach.

Bohuslav Martinů (1890-1959) is an ideal example of such a cosmopolitan. He studied at the Prague Conservatory but was expelled for laziness. From 1920 he played in the Czech Philharmonic Orchestra, but as early as 1923 he was drawn to Paris, where he studied composition with the Belgian composer Albert Roussel. He therefore found his true vocation rather late, when he was 33, but he subsequently became a highly productive and wide-ranging composer.

In 1940 he escaped from the German troops to the United States, finally settling in New York. At the end of the war he planned to return to Prague, but a severe accident and the political circumstances were to prevent this. He then lived mainly in Nice and Rome, achieving great success with his neo-classically oriented pieces. His *Concertino for Piano Trio and Strings* was composed in Paris in the space of only ten days. It was completed on 30th August 1933 and is a charming little piece, a development of his famous *Concerto Grosso*. It was first performed by Paul Sacher in Basel in 1936.

The Hungarian **Antal Doráti** (1906-1988) was one of the best-known conductors of our time. He, too, fled to the United States to escape the Nazis. His inner need to enlist the services of music for the sake of peace on earth was expressed, for example, in his collaboration with IPPNW, performing Ludwig van Beethoven's *Missa Solemnis* in Berlin (BIS-CD-406/407), Dresden, Moscow and London.

Doráti was also a highly respected composer in his own right. *Pater Noster* is the last work which the 82-year-old Doráti completed, a few weeks before his death. Of all his 45 compositions, this is the most moving and beautiful.

It was first performed on 17th November 1988, a few days after its creator had passed away. The première was given by the Stockholm Philharmonic Choir conducted by Stefan Parkman, and took place at a memorial concert for Doráti, whose association with the Stockholm Philharmonic Orchestra lasted for more than twenty years.

The melodrama *Jesus or Barabbas?* was inspired by a story by Frigyes Karinthy. 'The choice always falls between Jesus and Barabbas — that is a frightful thing', said Doráti, 'the choice of war or peace, of love and understanding or murder and mass destruction. In my childhood, guided by my impressions of the First World War, I started to deliberate about peace; in my career as a musician I devoted an ever-increasing amount of energy to the problem of peace.' The melodrama *Jesus or*

Barabbas? was written for a concert marking the second anniversary of the award of the Nobel Peace Prize to the IPPNW and was first played in Budapest on 10th December 1987.

Doráti said of his music: 'It is, of course, illustrative, but it is not background music. It endeavours to emphasise the thought content. It is moreover cast in strict symphonic form — which is unimportant for the listener.'

The **New Berlin Chamber Orchestra** was founded in 1987. Its members are drawn from the Berlin Radio Symphony Orchestra, the Comic Opera and the Berlin Symphony Orchestra, and are prizewinners at national and international competitions. The orchestra does not have a permanent conductor, and so each member is involved in the process of artistic formation. At the centre of the orchestra's activity lies the German and international romantic repertoire and music from the 20th century. The orchestra also performs classical and pre-classical music regularly. As well as radio recordings and television appearances with soloists such as Michael Erxleben, Barbara Hendricks, Peter Schreier and Antje Weithaas, the orchestra has undertaken tours to destinations including Japan, Great Britain, Italy and the Salzburg Festival.

The **Czech Philharmonic Orchestra** gave its first concert on 4th January 1886 under the baton of Antonín Dvořák. From the outset the artistic standards were extremely high. An important milestone in the orchestra's development was its collaboration with the conductor Václav Talich. After the Second World War, in May 1946, a new era began with the Prague Spring music festival, in connection with which Rafael Kubelík played a very important part. He was succeeded by Karel Ancerl in 1948, and in 1968 Václav Neumann became chief conductor. As well as guest performances at various festivals, the orchestra has worked with artists such as Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Wolfgang Sawallisch, David Oistrakh, Sviatoslav Richter and Emil Gilels. From 1990 until February 1992 Jiří Belohlavek was chief conductor; under his direction the orchestra undertook several foreign tours and had the honour of performing at the United Nations headquarters in New York.

The **HdK Chamber Choir, Berlin** was formed in 1978 by a group of students of school and church music. Under the direction of Christian Grube, the choir's aim has been to present an extensive *a cappella* repertoire. It was soon invited to tour Egypt, Israel, Italy and Poland and to make numerous radio appearances. On 5th August 1990, the eve of the 45th anniversary of Hiroshima, the HdK choir (alongside the Pécs Chamber Choir from Hungary and the Shin-yu Kai Choir from Japan) took part in a performance of Haydn's *Creation* in the Basilica San Francesco in Assisi (BIS-CD-493/494); this performance was televised in over 150 countries.

Christian Grube first studied school and church music in Hanover with (among others) Willi Träder. He subsequently spent nine years as a music teacher at the Andreanum Grammar School and as cantor of St. Michael's church in Hildesheim. In 1973 he became director of the Berlin State and Cathedral Choir and also professor of choral conducting and conducting technique at the Berlin Hochschule der Künste. He has won international recognition by means of concert tours with the HdK Chamber Choir in Europe, in North and South America, in Africa and Asia. He has also appeared on radio and television.

The Dresden Trio was founded in 1990 after Kai Vogler and Roglit Ishay had collaborated successfully at Rudolf Serkin's Marlboro Festival. It made its début in the Berlin Philharmonic Hall in October 1990 and went on to appear in Dresden, Frankfurt, Munich and other German cities. The trio has made recordings for several radio stations.

Kai Vogler was born in Berlin in 1962 and started to play the violin at the age of five. He studied at the East Berlin College of Music with Michael Vogler and Werner Scholz and in Freiburg with Wolfgang Marschner. In 1986 he won the Schubert Prize of the Zino Francescatti Competition. In 1986 he became leader of the Berlin Symphony Orchestra; in 1989 he took up the corresponding position with the Dresden State Orchestra. In the same year he made his début as a soloist with the Dresden State Orchestra. He appears frequently as a soloist and chamber musician and has undertaken extensive foreign tours.

Peter Bruns was born in Berlin in 1963 and played various instruments at an early age before concentrating on the cello, which he studied with Peter Vogler at the East Berlin College of Music. He also took part in masterclasses with Tobias Kühne, Siegfried Palm and Heinrich Schiff. In 1985 he became solo cellist with the Berlin Symphony Orchestra, and in 1988 he assumed the same position in the Dresden State Orchestra. Since 1989 he has also been solo cellist of the Bayreuth Festival Orchestra. During his student years he began to appear extensively as a soloist and chamber musician, travelling widely abroad and making radio recordings. He plays a cello by Carlo Tonini (1730) which was once owned by Pablo Casals.

Roglit Ishay was born in Israel in 1965 and started to play the piano at the age of five. She attended the Tel Aviv College of Music and also studied in Boston with Veronica Jochum and in New York with Richard Goods and Lilian Kallir. She won first prizes at the Israeli Composers Competition and the Boston Honorary Competition and she has appeared as a soloist and chamber musician in many European countries, the United States and Israel. From 1990 until 1992 she was pianist in residence of the New World Symphony Orchestra in Miami. She has made radio recordings in Europe, the U.S.A. and Israel. Since 1992 she has been a freelance artist based in Dresden.

Will Quadflieg was born in Oberhausen and first appeared there as an unpaid actor. After appearances in Gießen, Gera, Leipzig and Dresden he was invited to the Schiller Theatre in Berlin in 1940 by Heinrich George. In Berlin he worked with performers such as Legal, Felsenstein, von Winterstein, Wegener and Caspar. After the Second World War he performed on several stages in Hamburg, Zurich and at the Salzburg Festival. In the Gründgens period he played important rôles including Marquis Posa (in Schiller's *Don Carlos*) and Faust in the theatre and on film. He began to appear as a narrator early in his career, and his performances in this capacity remain a significant and vital element in his artistic activity.

Martin Fischer-Dieskau was born in Berlin. He studied first at the Berlin Hochschule der Künste and later with Franco Ferrara and Seiji Ozawa. After winning prizes at conducting competitions, he was Assistant Conductor of the Detroit Symphony Orchestra, working alongside Antal Doráti. He was subsequently conductor

at Hagen, Augsburg and Aachen. In 1988 he was an assistant of Leonard Bernstein at Tanglewood, and in 1989 he conducted Brahms's *German Requiem* in Riga to mark the fiftieth anniversary of the Hitler-Stalin Pact. After operatic work at Opera North in Leeds, the Teatro San Carlo in Naples and the Württemberg State Opera in Stuttgart he appeared as guest conductor of orchestras including the London Philharmonic Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Tokyo NHK Symphony Orchestra, French Radio Orchestra (Paris) and the Moscow Philharmonic Orchestra. Since 1991 he has been principal conductor in Berne, Switzerland.

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) was founded in 1980 by the cardiologists Prof. Bernard Lown (U.S.A.) and Prof. Evgeni Tchasov (Russia). The organization grew swiftly ; its enthusiasm and successful public achievements won it the UNESCO Peace Prize in 1984 and the Nobel Peace Prize in 1985. In 1991 the IPPNW's membership included more than 300,000 doctors in 79 countries.

IPPNW Concerts have been arranged in many countries since 1985. Among the musicians who have contributed a little culture to set against the arms race and the destruction of the earth are Moshe Atzmon, Rudolf Barshai, Leonard Bernstein, the Berlin Philharmonic Brass Ensemble, Wolfgang Boettcher, the Brandis Quartet, Eduard Brunner, Antal Doráti, Martin Fischer-Dieskau, Michael Gielen, Maria Graf, Natalia Gutman, Ludwig Güttler, Barbara Hendricks, Ulf Hoelscher, Heinz Holliger, the Young German Philharmonic Orchestra, Kim Kashkashian, Tina Kiberg, Gidon Kremer, Rosemarie Lang, Siegfried Lorenz, Yo-Yo Ma, Edith Mathis, Zubin Mehta, Jeremy and Sir Yehudi Menuhin, Philipp Moll, Musica Antiqua Köln, Aurèle Nicolet, Markus Nyikos, Igor Oistrakh, Boris Pergamenshikov, Christoph Prégardien, André Previn, Simon Rattle, Heinrich Schiff, Maria Venuti and Thomas Zehetmair. Profit from the concerts is donated to the victims of wars, industrial and natural disasters and to the victims of nuclear accidents and explosions from Hiroshima to Chernobyl. For further information please contact: IPPNW Concerts, Dr. Peter Hauber, Eitel-Fritz-Straße 29, D-1000 Berlin 37. Fax: (+49) 30-802 76 17.

We should like to thank the following for their generous support: Berliner Festspiele GmbH, Senator für Kulturelle Angelegenheiten Berlin, Grammofon AB BIS, Ruksal Druck Berlin, Swissair, Hotel Bristol Kempinski (Berlin), SAS Scandinavian Airlines System, Grenzenlos Reisen, F.W. Gruntd Transport (Berlin), Jech & Moeck (Berlin), Boosey & Hawkes Music Publishers, Alkor Edition Kassel GMBH Music Publishers, IPPNW-Bundesrepublik Deutschland, IPPNW-Czechoslovakia, Siegbert Ernst, Gabriele Homeyer, Andrew Barnett, Robert Suff, Ingo Petry, Zille Quitmann, Peter Wullimann, Bernd Feuchtner, Monika Schröter, Kai Schmidt-Hagen and all the musicians involved.

Vor zweitausend Jahren förderte der Römer Gajus Maecenas die Kunst derartig kraftvoll, daß viele Sprachen seinen Namen als Bezeichnung für einen Kunstgönner gebrauchen. Der Musik widmete er sich aber — wie im Römerreich üblich — weniger. Auf diesem Gebiet wäre er vermutlich ohnehin von einem Mann aus unserer eigenen Zeit übertroffen worden, dem schweizerischen Millionär Paul Sacher. Es ist fraglich, ob es jemals einen bedeutenderen Musikförderer als Sacher gab; das Musikschaffen des 20. Jahrhunderts hätte ohne ihn ganz anders ausgesehen.

Béla Bartók hätte zum Beispiel zwei zentrale Werke vielleicht gar nicht komponiert: die *Musik für Saiteninstrumente, Schlagzeug und Celesta* (1936) und das *Divertimento* (1939). Er schrieb sie nämlich als Auftragswerke für Sacher und dessen legendäres Basler Kammerorchester. Das *Divertimento* konnte er unter idealen Bedingungen komponieren; im Juli 1939 durfte er in einem Sacher gehörenden Landhaus in der Schweiz wohnen, und durch die völlige Arbeitsruhe angeregt vollendete er das Werk in nur fünfzehn Tagen.

Kaum ein einziger Kommentar ist wohl zu diesem Werk geschrieben worden, in dem Bartóks damals schwierige Verhältnisse — politischer und anderer Art — nicht kräftigst betont werden. Man hat wohl dabei vergessen, daß es das Privileg eines großen schaffenden Künstlers ist, sich in seinen Werken völlig von den äußeren Umständen lösen zu können. Dies tat Bartók im *Divertimento* so radikal, daß die Musik jede Gewitterwolke verjagt. Sie ist positiv und voller Wärme.

Hier ist ein Meister des Streichquartetts am Werke — im orchestralen Format. Die Form erinnert an jene eines *Concerto grosso* mit solistisch eingesetzten Instrumenten als Kontrast zum Streichertutti. In den drei auf folkloristischem Material gebauten Sätzen lassen die Melodien und die stellenweise fast überdrehte Stimmung nicht vergessen, daß sich der Komponist seinerzeit ausgiebig mit der Volksmusik im Balkan beschäftigt hatte, und allgemein ist die Tonsprache weniger herb als in vielen Werken des früheren Bartók.

Die europäische Musikkultur im 19. Jahrhundert lebte vom intensivsten Austausch, das nationale Element reduzierte sich mehr und mehr auf bloßes Kolorit. Die Barbarei der Weltkriege konnte dieses Weltbürgertum immer nur vorübergehend aufhalten, die Musiker gehörten stets zu den ersten, die sich wieder der Versöhnung verschrieben.

Bohuslav Martinů (1890-1959) ist das Musterbeispiel eines solchen musikalischen Weltbürgers. Er studierte am Prager Konservatorium, bis er wegen Faulheit hinausgeworfen wurde und spielte ab 1920 in der Tschechischen Philharmonie, doch schon 1923 zog es ihn nach Paris, wo er bei dem belgischen Komponisten Albert Roussel Kompositionsunterricht nahm. Mit 33 Jahren kam er damit recht spät zu seiner eigentlichen Berufung, wurde dann aber ein sehr fruchtbarer und vielseitiger Produzent.

Im Jahre 1940 gelang ihm noch rechtzeitig die Flucht vor den deutschen Truppen in die USA, wo er schließlich in New York blieb. Nach dem Ende des Krieges plante er die Rückkehr nach Prag, die durch einen schweren Unfall und durch die politischen Umstände jedoch schließlich verhindert wurde. Er lebte dann vor allem in Nizza und Rom und hatte mit seinen am neoklassischen Stil orientierten Arbeiten großen Erfolg. Sein *Concertino für Klaviertrio und Streicher* schrieb er in Paris innerhalb von nur zehn Tagen. Am 30. August 1933 war es beendet, ein charmantes Werkchen in der Fortführung seines berühmten *Concerto grosso*. Die Uraufführung dieses viersätzigen Stückes übernahm Paul Sacher 1936 in Basel.

Der Ungar **Antal Doráti** (1906-1988) war einer der profiliertesten Dirigenten unserer Zeit. Auch er floh vor der Naziherrschaft in die Vereinigten Staaten. Sein Bedürfnis, die Musik zur Befriedung der Welt einzusetzen, kam auch in der

Zusammenarbeit mit der IPPNW bei der Aufführung von Ludwig van Beethovens *Missa Solemnis* in Berlin (BIS-CD-406/407), Dresden, Moskau und London zum Ausdruck.

Doráti war jedoch selbst ein geachteter Komponist. *Pater Noster* ist das letzte Werk, das der 82-jährige einige Wochen vor seinem Tod, im August 1988 schrieb. Aus dem ganzen Schaffenswerk von 45 Kompositionen, die Antal Doráti hinterließ, ist es wohl das bewegendste, rührend schönste Stück.

Es wurde am 17. November 1988 zum ersten Mal aufgeführt, wenige Tage, nachdem sein Schöpfer diese Welt verließ. Dies geschah im Rahmen eines Gedenkkonzertes für Doráti, dessen Assoziation mit der schwedischen Philharmonie über zwei Jahrzehnte dauerte. Die Ausführenden waren der schwedische Philharmonische Chor unter der Leitung von Stefan Parkman.

Das Melodram *Jesus oder Barabbas?* wurde von einer Erzählung von Frigyes Karinthy angeregt: „Die Wahl fällt immer zwischen Jesus und Barabbas — das ist das Furchtbare“, sagte Doráti, „die Wahl zwischen Krieg und Frieden, zwischen Liebe und Verstehen oder Mord und Massenvernichtung. In meiner Kindheit begann ich, von den Eindrücken des ersten Weltkrieges dahin gelenkt, über den Frieden nachzudenken und in meiner Laufbahn als Musiker widmete ich dem Problem des Friedens immer mehr Energie und Aktivität.“ Das Melodram *Jesus oder Barabbas?* entstand für ein Konzert zum 2. Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an die IPPNW und wurde am 10. Dezember 1987 in Budapest uraufgeführt.

Zu seiner Musik sagte Doráti: „Sie ist natürlich illustrativ, aber nicht untermalend. Sie versucht, das Gedankenmaterial zu betonen. Außerdem ist sie in streng symphonische Form gegossen, was für den Hörer unwesentlich ist.“

Das **Neue Berliner Kammerorchester** wurde 1987 gegründet. Es setzt sich aus Mitgliedern des Rundfunk-sinfonieorchesters Berlin, der Komischen Oper und des Berliner Sinfonieorchesters zusammen. Die Musiker sind Preisträger nationaler und internationaler Wettbewerbe. Da das Ensemble ohne ständigen Dirigenten arbeitet, ist jedes einzelne Mitglied in den gestalterischen Arbeitsprozeß integriert und gefordert. Im Zentrum der künstlerischen Arbeit stehen Werke der deutschen und internationalen Romantik, sowie Werke des 20. Jahrhunderts. Zudem gehören

klassische und vorklassische Meister zum festen Repertoire. Neben Rundfunkaufnahmen und Fernsehproduktionen mit u.a. den Solisten Michael Erxleben, Barbara Hendricks, Peter Schreier und Antje Weithaas führten Tourneen das Neue Berliner Kammerorchester u.a. nach Japan, Großbritannien, Italien und zu den Salzburger Festspielen.

Die **Tschechische Philharmonie Prag** gab ihr erstes Konzert am 4. Januar 1886 unter der Leitung Antonín Dvořáks. Gleich von Anbeginn an hatte das Orchester ein sehr hohes Niveau. Ein wichtiger Meilenstein in der Entwicklung war die Zusammenarbeit mit Václav Talich. Nach dem zweiten Weltkrieg begann im Mai 1946 eine neue Ära des Aufblühens mit dem Musikfestival Prager Frühling. Um diesen Eckstein der Prager Musikfeierlichkeiten machte sich besonders Rafael Kubelík verdient; 1948 folgte ihm Karel Ancerl, und 1968 wurde Václav Neumann in die Leitung des Orchesters berufen. Neben den Einladungen zu zahlreichen internationalen Festivals kam es zur Zusammenarbeit mit Künstlern, wie Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Wolfgang Sawallisch, David Oistrakh, Svjatoslaw Richter, Emil Gilels u.a.. Von 1990 bis Februar 1992 war Jiří Belohlavek Chefdirigent, unter dessen Leitung das Orchester zahlreiche Auslandstourneen absolvierte und auch die Ehre des Auftritts im New Yorker Sitz der Vereinten Nationen hatte.

Der **Kammerchor der Hochschule der Künste Berlin** entstand 1978 aus einer Gruppe von Studierenden der Schul- bzw. Kirchenmusik. Es war Ziel der Gruppe unter seinem Leiter Christian Grube neben dem Studium ein anspruchsvolles Repertoire der *a-cappella*-Literatur zu erarbeiten. Schon bald folgten Einladungen zu Konzertreisen nach Ägypten, Israel, Italien und Polen, sowie zahlreiche Rundfunkproduktionen. Am 5. August 1990, dem Vorabend des 45. Jahrestages von Hiroshima nahm der Chor zusammen mit dem ungarischen Kammerchor aus Pécs und dem Shin-Yu Kai Chor aus Japan an der Aufführung von Haydns *Die Schöpfung* teil (BIS-CD-493/494). Das Konzert in der Basilica San Francesco in Assisi wurde durch das Fernsehen in über 150 Ländern verbreitet.

Christian Grube studierte zunächst Schul- und Kirchenmusik in Hannover, u.a. bei Willi Träder. Anschließend war er für neun Jahre Musiklehrer am Gymnasium Andreanum und Kantor an St. Michael in Hildesheim. 1973 wurde er zum Leiter des Staats- und Domchores Berlin und damit zum Professor für Chorleitung und Dirigiertechnik an der Berliner Hochschule der Künste berufen. Mit dem Kammerchor der HdK erhielt er internationale Anerkennung durch Konzertreisen innerhalb Europas, aber auch nach Nord- und Südamerika, Afrika und Asien, sowie durch Rundfunk und Fernsehaufnahmen.

Das **Dresdner Trio** wurde 1990 nach einer erfolgreichen Zusammenarbeit Kai Voglers und Roglit Ishays bei Rudolf Serkins Marlboro Festival gegründet. Das Debut fand im Kammermusiksaal der Philharmonie Berlin im Oktober 1990 statt, und es folgten Engagements in Dresden, Frankfurt, München und anderen Musikzentren Deutschlands. Das Trio hat Aufnahmen für verschiedene Rundfunkanstalten gemacht.

Kai Vogler wurde 1962 in Berlin geboren und begann mit fünf Jahren, Violine zu spielen. Er studierte an der Ostberliner Musikhochschule bei Michael Vogler und Werner Scholz, außerdem in Freiburg bei Wolfgang Marschner. 1986 gewann er den Schubert-Preis des Zino-Francescatti-Wettbewerbes. 1986 wurde er erster Konzertmeister des Berliner Sinfonie-Orchesters, 1989 übernahm er dieselbe Stelle in der Staatskapelle Dresden. Im selben Jahre debütierte er als Solist mit der Staatskapelle Dresden. Er tritt häufig als Solist und Kammermusiker auf und hat ausgedehnte internationale Konzertreisen unternommen.

Peter Bruns wurde 1963 in Berlin geboren und spielte frühzeitig verschiedene Instrumente, bis er sich auf das Cello konzentrierte, das er an der Ostberliner Musikhochschule bei Peter Vogler studierte; er nahm auch an Meisterkursen von Tobias Kühne, Siegfried Palm und Heinrich Schiff teil. 1985 wurde er Solocellist des Berliner Sinfonie-Orchesters. 1988 wechselte er in derselben Funktion in die Staatskapelle Dresden über. Seit 1989 ist er außerdem Solocellist des Bayreuther Festspielorchesters. Bereits während des Studiums begann er eine umfangreiche Tätigkeit als Solist und Kammermusiker, die ihn in viele Länder führte. Er machte auch viele Rundfunkaufnahmen. Er spielt auf einem Cello von Carlo Tononi (1730), welches 1910-20 im Besitz von Pablo Casals war.



Martin Fischer-Dieskau



Dresdner Trio
Peter Bruns; Roglit Ishay; Kai Vogler

Roglit Ishay wurde 1965 in Israel geboren, begann mit fünf Jahren, Klavier zu spielen, und besuchte dann die Musikakademie in Tel Aviv. Sie studierte auch in Boston bei Veronica Jochum und in New York bei Richard Goode und Lilian Kallir. Sie gewann erste Preise beim Israeli Composers Competition und beim Boston Honorary Competition, und sie konzertierte als Solistin und Kammermusikerin in vielen europäischen Ländern, den USA und Israel. 1990-92 war sie Pianist-in-Residence des New World Symphony Orchestra in Miami. Sie machte Aufnahmen für europäische, amerikanische und israelische Rundfunksender. Seit 1992 lebt Roglit Ishay freischaffend in Dresden.

Will Quadflieg wurde in Oberhausen geboren und spielte dort als unbezahlter Schauspiel-Volontär seine ersten Rollen. Nach Auftritten in Gießen, Gera, Leipzig und Düsseldorf holte ihn Heinrich George 1940 an das Berliner Schiller-Theater. Dort arbeitete er u.a. mit Legal, Felsenstein, von Winterstein, Wegener und Caspar zusammen. Nach dem Krieg spielte er an mehreren Bühnen in Hamburg, in Zürich und bei den Salzburger Festspielen. Wichtige Rollen waren in der Gründgens-Ära der Marquis Posa und der Faust in der Theater-Inszenierung und im Film. Frühzeitig begann Will Quadflieg als Rezitator aufzutreten. Seine Lesungen sind bis heute bestimmender und lebendiger Teil seines künstlerischen Wirkens.

Martin Fischer-Dieskau wurde in Berlin geboren. Er studierte zunächst an der Hochschule der Künste Berlin und später bei Ferrara und Ozawa. Nach Preisen bei Dirigierwettbewerben war er Assistant Conductor beim Detroit Symphony Orchestra unter Antal Doráti und anschließend Kapellmeister in Hagen, Augsburg und Aachen. 1988 holte ihn Leonard Bernstein als Assistenten nach Tanglewood. 1989 dirigierte Martin Fischer-Dieskau in Riga das *Requiem* von Brahms zum 50. Jahrestag des Hitler-Stalinpaktes. Neben Operneinstudierungen an der Opera North in Leeds, dem Teatro San Carlo in Neapel und der Württembergischen Staatsoper, Stuttgart arbeitete er als Gastdirigent mit u.a. dem London Philharmonic Orchestra, dem Royal Philharmonic London, dem NHK Tokio, Radio France Paris und den Moskauer Philharmonikern. Seit 1991 ist Martin Fischer-Dieskau erster Dirigent in Bern.

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) — Die internationale Ärztebewegung zur Verhinderung eines Atomkrieges wurde 1980 von den beiden Kardiologen Prof. Bernard Lown (USA) und Prof. Evgueni Chazov (UdSSR) gegründet. Die schnell wachsende Organisation erhielt 1984 für ihr Engagement und ihre erfolgreiche Öffentlichkeitsarbeit den Friedenspreis der UNESCO und 1985 den Friedensnobelpreis. Die IPPNW zählte 1991 mehr als 300.000 Ärztinnen und Ärzte in 79 Ländern zu ihren Mitgliedern.

IPPNW-Konzerte. Die IPPNW organisiert seit 1985 in vielen Ländern Benefizkonzerte. Zu den zahlreichen Musikern, die somit dem Wettrüsten und der Zerstörung unserer Erde immer wieder ein Stück Kultur entgegenzusetzen, zählten bisher u. a. Moshe Atzmon, Rudolf Barshai, Leonard Bernstein, Blechbläser der Berliner Philharmoniker, Wolfgang Boettcher, Brandis Quartett, Eduard Brunner, Antal Doráti, Martin Fischer-Dieskau, Michael Gielen, Maria Graf, Natalia Gutman, Ludwig Güttler, Barbara Hendricks, Ulf Hoelscher, Heinz Holliger, Junge Deutsche Philharmonie, Kim Kashkashian, Tina Kiberg, Gidon Kremer, Rosemarie Lang, Siegfried Lorenz, Yo-Yo Ma, Edith Mathis, Zubin Mehta, Jeremy und Yehudi Menuhin, Philipp Moll, Musica Antiqua Köln, Aurèle Nicolet, Markus Nyikos, Igor Oistrakh, Boris Pergamenschikow, Christoph Prégardien, André Previn, Simon Rattle, Heinrich Schiff, Maria Venuti und Thomas Zehetmair. Der Reinerlös der Konzerte kommt den Spätopfern von Kriegen, Industrie- und Naturkatastrophen und den Opfern atomarer Unglücke und Explosionen von Hiroshima bis Tschernobyl zugute. Informationen: IPPNW-Concerts, Dr. Peter Hauber, Eitel-Fritz-Str. 29, D-1000 Berlin 37. Fax: 30-802 76 17.

Wir danken für die großzügige Unterstützung: Berliner Festspiele GmbH, Senator für Kulturelle Angelegenheiten Berlin, Grammofon AB BIS, Ruksal Druck Berlin, Swissair, Hotel Bristol Kempinski (Berlin), SAS Scandinavian Airlines System, Grenzlos Reisen, F.W. Grundt-Spedition (Berlin), Jech & Moeck (Berlin), Musikverlag Boosey & Hawkes, Musikverlag Alkor Edition Kassel GMBH, IPPNW-Bundesrepublik Deutschland, IPPNW-CSFR, Siegbert Ernst, Gabriele Homeyer, Andrew Barnett, Robert Suff, Ingo Petry, Zille Quitmann, Peter Wullimann, Bernd

Il y a 2000 ans, le Romain Caius Maecenas promouvait les arts avec tant d'énergie que plusieurs langues utilisent un mot dérivé de son nom pour désigner un protecteur des arts. Ainsi qu'il était pourtant coutume du temps des Romains, Maecenas s'intéressait moins à la musique. Dans ce domaine, il aurait facilement été dépassé par un homme de notre propre époque, le millionnaire suisse Paul Sacher. Le monde n'a probablement jamais connu un protecteur de la musique aussi important que Sacher; sans lui, la production musicale du 20^e siècle aurait été bien différente.

Béla Bartók, par exemple, n'aurait jamais composé deux de ses œuvres les plus capitales, la *Musique pour cordes, percussion et célesta* (1936) et le *Divertimento* (1939). Il écrivit ces deux œuvres sur des commandes de Sacher et de son légendaire Orchestre de Chambre de Bâle. Bartók put composer le *Divertimento* dans des circonstances idéales: en juillet 1939, il séjourna dans un chalet suisse appartenant à Sacher; stimulé par la chance de pouvoir travailler dans une paix totale, il acheva la partition en 15 jours seulement.

Presque chaque commentaire sur cette œuvre souligne les moments difficiles que Bartók traversait à cette époque — vu le climat politique entre autres. Il fut ainsi oublié qu'un grand artiste créatif jouit du privilège d'être capable d'échapper entièrement, dans ses œuvres, aux circonstances extérieures. Bartók y réussit à un point tel dans le *Divertimento* que la musique dissipe tous les nuages noirs. Elle est positive et chaleureuse.

Cette pièce nous révèle le maître du quatuor à cordes à l'œuvre dans un format orchestral. La forme rappelle un concerto grosso, avec les instruments traités en solistes faisant contraste aux tutti des cordes. Dans les trois mouvements, chacun basé sur du matériel de musique folklorique, les mélodies et parfois l'atmosphère presque surexcitée ne cachent pas la préoccupation d'alors du compositeur pour la musique folklorique des Balkans. En général, le langage musical est moins sévère que dans plusieurs des pièces antérieures de Bartók.

La culture musicale européenne du 19^e siècle prospéra grâce à un échange très intensif d'idées; l'élément national diminua graduellement jusqu'à tomber au niveau de pure couleur tonale. La barbarisme des guerres mondiales ne pouvait retenir ce cosmopolisme que momentanément; les musiciens étaient toujours parmi les premiers à adopter l'approche réconciliatrice.

Bohuslav Martinů (1890-1959) est un exemple idéal d'un tel cosmopolite. Il étudia au conservatoire de Prague mais il en fut renvoyé pour cause de paresse. A partir de 1920, il fit partie de l'Orchestre Philharmonique Tchéque mais en 1923 déjà, il fut attiré à Paris où il étudia la composition avec le compositeur belge Albert Roussel. C'est pourquoi il découvrit sa vraie vocation sur le tard, à l'âge de 33 ans, mais il devint ensuite un compositeur très fécond couvrant un large champ compositionnel.

En 1940, il échappa aux troupes allemandes et s'enfuit aux Etats-Unis où il finit par s'installer à New York. A la fin de la guerre, il projetait de retourner à Prague mais un grave accident et les circonstances politiques l'en empêchèrent. Il vécut ensuite principalement à Nice et à Rome, remportant un grand succès avec ses pièces d'orientation néo-classique. Son *Concertino pour trio pour piano et cordes* fut composé à Paris en l'espace de 10 jours seulement. Il fut achevé le 30 août 1933; c'est une charmante petite pièce, un développement de son célèbre *Concerto Grosso*. Il fut créé par Paul Sacher à Bâle en 1936.

Le Hongrois **Antal Doráti** (1906-1988) fut un des chefs d'orchestre les mieux connus de notre temps. Lui aussi s'enfuit aux Etats-Unis pour échapper aux nazis. Son profond besoin de s'assurer les services de la musique pour avoir la paix sur la terre s'exprima par exemple dans sa collaboration avec l'IPPNW quand il interpréta la *Missa Solemnis* de Ludwig van Beethoven à Berlin, Dresde, Moscou et Londres (BIS-CD-406-407).

Doráti était aussi un compositeur à juste titre très respecté. *Pater Noster* est la dernière œuvre que Doráti termina, à l'âge de 82 ans, quelques semaines avant sa mort. C'est la plus belle et la plus émouvante de ses 45 compositions.

La création eut lieu le 17 novembre 1988, quelques jours après le décès du compositeur. Elle fut chantée par le Chœur Philharmonique de Stockholm sous la direction de Stefan Parkman dans le cadre d'un concert à la mémoire de Doráti dont

l'association avec l'Orchestre Philharmonique de Stockholm avait duré plus de 20 ans.

Le mélodrame *Jésus ou Barabbas?* fut inspiré par un texte de Ferenc Karinthy. “Le choix se fait toujours entre Jésus et Barabbas — c’est une chose épouvantable”, dit Doráti, “le choix entre la guerre et la paix, l’amour et la compréhension et le meurtre et la destruction collective. Dans mon enfance, guidé par mes impressions de la première guerre mondiale, j’ai commencé à réfléchir sur la paix; dans ma carrière de musicien, j’ai consacré toujours plus d’énergie au problème de la paix.” Le mélodrame *Jésus ou Barabbas?* fut écrit pour un concert marquant le second anniversaire de l’attribution du Prix Nobel de la paix à l’IPPNW et il fut créé à Budapest le 10 décembre 1987.

Doráti dit de la musique: “Elle est évidemment explicative mais ce n’est pas de la musique de fond. Elle tente de souligner la pensée du contenu. De plus, elle est encadrée dans une forme symphonique stricte — ce qui n’a pas d’importance pour l’auditeur.”

Le **Nouvel Orchestre de Chambre de Berlin** fut fondé en 1987. Ses membres proviennent de l’Orchestre Symphonique de la Radio de Berlin, de l’Opéra Comique et de l’Orchestre Symphonique de Berlin et ils sont des lauréats de concours nationaux et internationaux. L’orchestre n’ayant pas de chef permanent, chacun de ses membres est engagé dans la formation artistique. Le répertoire allemand et le romantique international ainsi que la musique du 20^e siècle sont au centre de l’activité de l’ensemble. L’orchestre joue aussi régulièrement de la musique classique et pré-classique. En plus d’avoir fait des enregistrements radiophoniques et des apparitions à la télévision avec des solistes comme Michael Erxleben, Barbara Hendricks, Peter Schreier et Antje Weithaas, la formation s’est rendue au Japon, en Grande-Bretagne, en Italie et au festival de Salzbourg lors de ses tournées.

L’**Orchestre Philharmonique Tchèque** donna son premier concert le 4 janvier 1886 sous la baguette d’Antonín Dvořák. Dès le début, le niveau artistique était déjà très élevé. Une étape importante dans le développement de l’orchestre fut sa collaboration avec le chef Václav Talich. Après la seconde guerre mondiale, en mai 1946, une nouvelle ère commença avec le Festival Printanier de musique de Prague dans lequel Rafael Kubelik fut très engagé. Karel Ancerl devint responsable de l’orchestre en 1948

et, en 1968, Václav Neumann en devenait le chef principal. En plus d'avoir été invité à participer à de nombreux festivals, la formation a travaillé avec des artistes tels Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Wolfgang Sawallisch, David Oistrakh, Sviatoslav Richter et Emil Gilels. De 1990 à février 1992, Jiří Belohlavek en fut le chef principal; sous sa direction, l'ensemble entreprit plusieurs tournées à l'étranger et eut l'honneur de jouer au siège central des Nations unies à New York.

Le Chœur de Chambre HdK de Berlin fut fondé en 1978 par un groupe d'étudiants on pédagogie musicale et en musique sacrée. Sous la direction de Christian Grube, le chœur a pour but de présenter un grand répertoire *a cappella*. Il fut vite invité à se produire en Egypte, Israël, Italie et Pologne et à chanter souvent à la radio. Le 5 août 1990, la veille du 45^e anniversaire d'Hiroshima, le chœur HdK (ainsi que le Chœur de Chambre Pécs de Hongrie et le Chœur Shin-Yu Kai du Japon) participa à une exécution de *La Création* de Haydn à la basilique San Francesco à Assisi (BIS-CD-493/494); ce concert fut télédiffusé dans plus de 150 pays.

Christian Grube étudia la pédagogie de la musique et la musique sacrée à Hanovre avec Willi Träder entre autres. Il passa ensuite neuf ans à enseigner la musique au lycée Andreanum tout en étant organiste à l'église St-Michel à Hildesheim. En 1973, il devint le directeur du chœur de l'Etat et de la cathédrale de Berlin ainsi que professeur de direction chorale et de technique de direction à la Hochschule der Künste de Berlin. Il est connu dans le monde entier grâce à ses tournées avec le Chœur de Chambre HdK en Europe, en Amérique du Nord et du Sud, en Afrique et en Asie. Il a aussi fait des apparitions à la radio et à la télévision.

Le Trio de Dresde fut fondé en 1990 après la collaboration réussie de Kai Vogler et Roglit Ishay au Festival de Rudolf Serkin à Marlboro. Il fit ses débuts au Philharmonic Hall en octobre 1990 puis il joua à Berlin, Dresde, Francfort, Munich et autres villes allemandes. Le trio a fait des enregistrements pour plusieurs stations de radio.

Kai Vogler est né à Berlin en 1962 et il commença à jouer du violon à l'âge de cinq ans. Il étudia au conservatoire de Berlin-Est avec Michael Vogler et Werner Scholz ainsi qu'à Freiburg avec Wolfgang Marschner. En 1986, il gagna le Prix Schubert au

concours Zino Francescatti. La même année, il devint premier violon de l'Orchestre Symphonique de Berlin et, en 1989, de l'Orchestre d'Etat de Dresde et il fit ses débuts de soliste avec cet orchestre. Il se produit fréquemment comme soliste et chambriste et il a fait de nombreuses tournées à l'étranger.

Peter Bruns est né à Berlin en 1963 et il a joué de plusieurs instruments dans sa jeunesse avant de se concentrer sur le violoncelle qu'il étudia avec Peter Vogler au conservatoire de Berlin-Est. Il participa aussi aux cours de maître de Tobias Kühne, Siegfried Palm et Heinrich Schiff. En 1985, il devint premier violoncelle de l'Orchestre Symphonique de Berlin et, en 1988, de celui de l'Etat à Dresde. Depuis 1989, il est premier violoncelle de l'Orchestre du festival de Bayreuth. Durant ses années d'études, il commença à jouer régulièrement comme soliste et chambriste, voyageant à l'étranger et faisant des enregistrements radiophoniques. Il joue sur un instrument de Carlo Tonini (1730) qui a déjà appartenu à Pablo Casals.

Née en Israël en 1965, **Roglit Ishay** commença à jouer du piano à l'âge de cinq ans. Elle fréquenta le conservatoire de Tel Aviv et étudia aussi à Boston avec Veronica Jochum et à New York avec Richard Goods et Lilian Kallir. Elle gagna le premier prix du Concours des compositeurs d'Israël et du Concours honoraire de Boston et elle s'est produite comme soliste et chambriste dans plusieurs pays européens, aux Etats-Unis et en Israël. De 1990 à 1992, elle fut la pianiste de l'Orchestre Symphonique du Nouveau Monde à Miami. Elle a fait des enregistrements radiophoniques en Europe, aux Etats-Unis et en Israël. Elle est indépendante depuis 1992 et réside à Dresde.

Will Quadflieg est né à Oberhausen; il s'y produisit d'abord comme acteur non rémunéré. Après avoir joué à Giessen, Gera, Leipzig et Dresde, il fut invité au Théâtre Schiller à Berlin en 1940 par Heinrich George. Il y travailla avec Legal, Felsenstein, von Winterstein, Wegener et Caspar. Après la seconde guerre mondiale, il joua sur plusieurs scènes à Hambourg, Zurich et au festival de Salzbourg. Dans la période de Gründgens, il interpréta des rôles importants comme celui du Marquis Posa (dans *Don Carlos* de Schiller) et Faust au théâtre et sur film. Il commença à apparaître comme narrateur tôt dans sa carrière et ce côté de son talent resta un élément important et vital de ses activités artistiques.

Martin Fischer-Dieskau est né à Berlin. Il étudia d'abord à la Hochschule der Künste de Berlin puis avec Franco Ferrara et Seiji Ozawa. Lauréat de concours de direction, il devint le chef assistant de l'Orchestre Symphonique de Détroit, travaillant de pair avec Antal Doráti. Il devint ensuite chef d'orchestre à Hagen, Augsburg et Aachen. En 1988, il fut l'assistant de Leonard Bernstein à Tanglewood et, en 1989, il dirigea le *Requiem allemand* de Brahms à Riga pour marquer le 50^e anniversaire du pacte de Stalin-Hitler. Après avoir dirigé à l'Opéra North à Leeds, au Teatro San Carlo à Naples et à l'Opéra d'Etat Württemberg à Stuttgart, il fut invité à diriger entre autres l'Orchestre Philharmonique de Londres, l'Orchestre Philharmonique Royal, l'Orchestre Symphonique NHK à Tokyo, l'Orchestre de la Radio Française (Paris) et l'Orchestre Philharmonique de Moscou. Il est le chef principal à Berne, Suisse, depuis 1991.

L'IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) fut fondé en 1980 par les cardiologues professeur Bernard Lown (Etats-Unis) et professeur Evgeni Tchassov (Russie). L'organisation prit rapidement de l'expansion; elle gagna le prix de la paix de l'UNESCO en 1984 et le prix Nobel de la paix en 1985 grâce à son enthousiasme et à ses réalisations publiques réussies. En 1991, plus de 300,000 médecins dans 79 pays étaient membres de l'IPPNW.

Les concerts de l'IPPNW ont été organisés dans plusieurs pays depuis 1985. Parmi les musiciens qui ont contribué à opposer un peu de culture à l'armement et à la destruction de la terre, nommons Moshe Atzmon, Rudolf Barshai, Leonard Bernstein, l'Ensemble Philharmonique des Cuivres de Berlin, Wolfgang Boettcher, le Quatuor Brandis, Eduard Brunner, Antal Doráti, Martin Fischer-Dieskau, Michael Gielen, Maria Graf, Natalia Gutman, Ludwig Güttler, Barbara Hendricks, Ulf Hoelscher, Heinz Holliger, le Jeune Orchestre Philharmonique Allemand, Kim Kashkashian, Tina Kiberg, Gidon Kremer, Rosemarie Lang, Siegfried Lorenz, Yo-Yo Ma, Edith Mathis, Zubin Mehta, Jeremy et sir Yehudi Menuhin, Philipp Moll, Musica Antiqua Köln, Aurèle Nicolet, Markus Nyikos, Igor Oistrakh, Boris Pergamenshikov, Christoph Prégardien, André Previn, Simon Rattle, Heinrich Schiff, Maria Venuti et Thomas Zehetmair. Les concerts sont au bénéfice des victimes de guerres, de désastres

industriels et naturels, des accidents et explosions nucléaires d'Hiroshima à Chernobyl. Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à: IPPNW-Concerts, Dr. Peter Hauber, Eitel-Fritz-Str. 29, D-1000 Berlin 37. Fax: 30-802 76 17.

Nous voulons remercier les personnes et compagnies suivantes pour leur généreuse contribution: Berliner Festspiele GmbH, Senator für Kulturelle Angelegenheiten Berlin, Grammofon AB BIS, Ruksal Druck Berlin, Swissair, Hotel Bristol Kempinski (Berlin), SAS Scandinavian Airlines System, Grenzenlos Reisen, F.W. Grundt-Spedition (Berlin), Jech & Moeck (Berlin), Musikverlag Boosey & Hawkes, Musikverlag Alkor Edition Kassel GMBH, IPPNW-Bundesrepublik Deutschland, IPPNW-CSFR, Siegbert Ernst, Gabriele Homeyer, Andrew Barnett, Robert Suff, Ingo Petry, Zille Quitmann, Peter Wullmann, Bernd Feuchtner, Monika Schröter, Kai Schmidt-Hagen et tous les musiciens impliqués.

Recording data: 1992-02-28/29 in the Chamber Music Hall of the Philharmonie, Berlin (Bartók); 1992-09-07/08 at the Berlin Philharmonic Hall, Philharmonie, Berlin (Martinů, Doráti)

Recording engineer: Siegbert Ernst

1 Neumann KFM100 microphone; Studer 962 mixer; Fostex D-20 DAT recorder (Bartók); 2 Neumann KM83, 3 Neumann KM84, 3 Neumann KM130, 2 Neumann KM140, 2 B+K 4006, 1 Neumann KMS85 microphones; Neumann N40 series mixer; Sony PCM-2500 digital recording equipment (Martinů, Doráti).

Producer: Robert Suff (Bartók); Ingo Petry (Martinů, Doráti)

Digital editing: Siegbert Ernst

Production co-ordinator: Dr. Peter Hauber

Cover text: Bernd Feuchtnner (Martinů, Doráti); Per Skans (Bartók)

English translation: Andrew Barnett

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover: Peter Wullimann, *Windspiele I* (1992)

Photograph of Martin Fischer-Dieskau: © Martin Deeken, Berlin

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1992, BIS Records AB

Antal Doráti: *Pater noster*

Pater noster, qui es in caelis; sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula.

Antal Doráti: *Jesus oder Barabbas?*

Text: Frigyes Karinthy; Deutsche Fassung: Antal Doráti

In seinem Hof aber saß Pilatus und hielt Gericht. Es war zur Zeit des Laubbüttenfestes. Und wie die Sitte es gebot, sollte das Volk einen Gefangenen auserwählen, auf daß er freigelassen werde, zum Ruhme Jehovas. Also sandte Pilatus seine Trommler und Trompeter aus, damit das Volk von Jerusalem sich um ihn versammle. Und als das Volk versammelt war, ließ er die Gefangenen herbeiführen, die da waren: Jesus, den sie ihren Christus nannten und Barabbas, den Mörder. Da diese nun dem Volk gegenüberstanden, sprach Pilatus: „Welchem dieser beiden soll ich die Freiheit gewähren, Jesus oder Barabbas?“ Und das Volk sah seinen Christus, der die Kranken geheilt und die Traurigen getröstet hatte, der den Armen und Schwachen und ihnen allen den Weg zum Heil, zur Gnade, zum Frieden und zum Glück gewiesen hatte, und sie alle liebten ihn. Und alle kannten Barabbas, den Mörder, und sie alle fürchteten ihn. Und jeder einzelne antwortete auf Pilatus' Frage: „Jesus, Jesus, Jesus...“

Doch als sie im Zwielflicht da standen, veränderten sich ihre tausend Gesichter und wurden zu einem einzigen Gesicht, einer riesigen, dumm grinsenden, frechen, bösen Fratze, die sie ihm zuwandten, den sie ihren Christus nannten. Es war das Gesicht des Pöbels, seine blutunterlaufenen Augen blinzelten höhnisch, übelriechender Speichel floß aus seinem Mund, und es klang wie das Röcheln des Todes als sie schrien: „Barabbas! Barabbas! Barabbas!“ Und Pilatus schlug beschämt die Augen nieder und sprach zu ihm: „Du siehst, Du hörst.“ Und Jesus neigte sein Haupt und streckte die Hände dem Henker entgegen, auf daß er sie binde.

Wie lange, wie lange noch, ihr Völker der Erde, werdet ihr wieder Barabbas schreien? Wann werdet ihr beginnen, mit eurem eigenen Verstand zu denken, mit euren Herzen zu fühlen?“ Sie wissen die Antwort: „De profundis clamabimus, Domine, per miseri cordam tuam. O miserere nobis, et dona pacem animis nostris et dona pacem hominibus omnibus in hac terra tua, domine dona nobis.“

Antal Doráti: *Pater noster*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Antal Doráti: *Jesus or Barabbas?*

Text: Frigyes Karinthy

But Pilate sat in judgement in his courtroom. It was the time of the Feast of Tabernacles. And as was the custom, the people should choose a prisoner who was to be set free, in honour of Jehovah. And so Pilate sent out the drummers and the trumpeters to summon the people of Jerusalem around him. And when the people had gathered, he had the prisoners brought before them, and they were: Jesus, whom they called Christ, and Barabbas, the murderer. When they were standing before the people, Pilate spoke: 'To which of these two should I grant freedom, Jesus or Barabbas?' And the people saw Christ, who had healed the sick and comforted the sad, who had shown to the poor, the weak and to all of them the way to salvation, to mercy, to peace and to happiness; and they all loved him. And they all knew Barabbas, the murderer, and they all feared him. And everybody answered Pilate's question: 'Jesus, Jesus, Jesus'.

But as they stood there at dusk, their thousand faces changed into a single face, bearing a huge, stupidly grinning, insolent, evil grimace, and they turned this face towards him whom they called Christ. It was the face of uncouthness; its blood-streaked eyes squinted scornfully; evil-smelling saliva flowed from its mouth, and it sounded like the groan of death when they called out: 'Barabbas! Barabbas! Barabbas!'. And Pilate looked down in shame and spoke to him: 'You see it, you hear it.' And Jesus inclined his head and stretched out his hands towards the executioner, so that they might be bound.

How long, how long still, peoples of the earth, will you continue to call Barabbas? When will you begin to think with your own minds, to feel with your own hearts? You know the answer: 'De profundis clamabimus, Domine, per miseri cordam tuam. O miserere nobis, et dona pacem animis nostris et dona pacem hominibus omnibus in hac terra tua, domine dona nobis.'

BARTÓK, Béla (1881-1945)**Divertimento for string orchestra** (*Boosey & Hawkes*) 27'18

- [1] I. *Allegro non troppo* 10'30; [2] II. *Molto adagio* 9'16; [3] *Allegro assai* 7'06

New Berlin Chamber Orchestra (Neues Berliner Kammerorchester)

Martin Fischer-Dieskau, conductor

MARTINŮ, Bohuslav (1890-1959)**Concertino for Piano Trio and String Orchestra** (*Alkor, Kassel*) 18'47

- [4] I. *Allegro (con brio)* 3'39; [5] II. *Moderato* 5'22;

- [6] III. *Adagio* 5'25; [7] IV. *Allegro* 3'47

Dresden Trio (Dresdner Trio)

(Roglit Ishay, piano; Kai Vogler, violin; Peter Bruns, cello)

New Berlin Chamber Orchestra (Neues Berliner Kammerorchester)

Martin Fischer-Dieskau, conductor

DORÁTI, Antal (1906-1988)

- [8] **Pater Noster, Prayer for Mixed Choir** (*Boosey & Hawkes*) 4'04

HdK Chamber Choir, Berlin (Kammerchor der HdK-Berlin)

Christian Grube, conductor

- [9] **Jesus oder Barabbas?** (*Boosey & Hawkes*) 15'09

Melodrama after a story by Frigyes Karinthy for Speaker, Orchestra

and Choir (Text: Frigyes Karinthy; German translation: Antal Doráti)

Will Quadflieg, speaker

HdK Chamber Choir, Berlin (Kammerchor der HdK-Berlin)

Christian Grube, chorus-master

Members of the Czech Philharmonic Orchestra

New Berlin Chamber Orchestra (Neues Berliner Kammerorchester)

Martin Fischer-Dieskau, conductor